

1. a-z dē tjuken en ste.kfō.gəl - of : ko.bys zi.
bē.nzē bēnawt
2. mēŋ kamrō.t iz dē blumēn - wæ.r.tēr g.æ.r g.e:
3. nu.r spinēzē alr.ē mō.r mē mafinēs
4. spritn iz ē zwæ.r - of : 'mulək wærək
5. up dat sX.ɪp kre.gē zē bəsXimēld bru.ut
6. dē timērman ɛ.r.it - en splmtēr m zēn vɪŋər
7. dē sX.ɪpər liktē zēn lipēn af
8. m di fabrik iz nēks tē zī:n
9. kum i:r kī-nt-jē
10. | bē.s | g.e.mē(n) vi:r bi:rtjēs | ɛm pmtē
brandē'win - en halēf pmt-jē |
11. briŋ ū.s twiē kilo. ke.zēn | geen verkleinvorm :
klainē ke.zēn |
12. zē hē met dēr vyvēn dri kanēn win - of : vin
ytXodrŭ.ŋkē
13. i wō.u mēn slæ.ē mēt ēŋ klipəl
14. ik æ zēŋ kni. gēzi.
15. va.stēnæ.vēnt wōrt ni fe.l mīr gēvi.rt
16. iŋ bēm bli dat ik met ālder ni me.gēgē. bēn
17. ik æt ni Xēdē.r.ē u.r.ər
18. wijs.r.itēt Xēdē.r. - didē.r.ər aŋkumt
19. 'kupəspinē - 'kupəspinētēn - 'kupəspīve.gər
20. pætē - mastē (gebroid, meestal voor vrouwen) -
bēnōwt - wa.jē - o.fizbru.ət (o.fē = de duvel) -
en æ.g.ē - pyt - bātērkapē.lē
21. di kær.əl de. ɪl dē wær.rēlt fæXtē
22. ik sa jē krē:ltjēs Xē.vē
23. ɛ-ŋjēlānt lē.ət fe. a.wē sXē.pēn afbre.kē
24. ijs fanzēnle.vēn is Xēbe.tē
25. g.e. mēn twi.ē bri.ē str.ēnēn - bri.ər - dē bri.r:stē
26. dat stambe.lt stēt dēr nimir
27. di man lē.it ēn le.vēn a-z en l.ər
28. dēn dyvəl iz ni m dēn e.mēl gēble.vē
29. dē sXo.lkmdēŋ bēn mētē mīstēr nē strant
Xēwe.st
30. ikan tuX ni kumē vo.daklæ. bē:n
31. dē br.ēstēn drī.ŋkē græ.X lī.nzē.tpāp
32. i kani Xē wær.rēkē want ijs.r.i pin m zēŋ ke.ile
33. | ste.k | du. iz en ste.lē - m dim be.zēm
34. ne.jē - mētē ke.g.ēlš wōr nimē gəspe.lt
35. ɛ.i sa - of : ɛ.ila - ik æ a twi.r.ē ki.r.ərēn ɔ.r.jē gērupē
36. di pe.rē iz ni ripē - dē no.tēm bēnōg wit
37. zē bēm wæX nē tlānt
38. zē.r.it l.ēst sēŋ g.ēlt up ælēpē mē.kē
39. i zat nu.ut fæ:rē briŋē
40. ziz dēn ælt fan dēr mæ.lək.wit
41. dē man mut fo zēn vra.wē zarēgē
42. m dē sXældē zwēmē is Xēvæ.r.lēk
43. i ɛ.r.i fe.l præs - umdat en zu stē.r.rək is
44. wildēr - of : wāldēr mutē dē.r dēn ælt fan æ. -
en jali dā.ndērēn æ.lt
45. æ.lēp dāŋ bæt iz upliXtē
46. ū.nzē mæsēl.ər is u væt az ē væ.r.rēkē
47. zē g.ēwæt witfærstē kān sprīŋē
48. dēm bō.mkwe.kēr za dim bō.m afēntē
49. du rēstræ.m r.s tu
50. dē ly.tē klōkē van dē rō.msē kær.rēkē
51. bātspra.i (nieuw woord) - kīkērdri:l - vērspra.jē -
spre.jē - y(t)bra.jē - klē.mē.kē - mē.spre.jē
(=mest uitspreiden) - ɛm bō.tram smē.rē
52. di vra.w dijs.tēr ɛ.r af lē.tē kni-pē
53. zēn vō-dēr a.itēn zēs jē.r laŋk nē sXo.lē lē.r.tē
g.ɛ.r.
54. ik æ.tēn a.fXēræ.jē zulæ.tē laŋstwæ.tēr tē
lō.pēn
55. væ.lē væ.zēn zi jē i:r ni
56. æ.r.dē putēn bēni fe. wær.t | kō.lē putn |
57. do.vəmpæ.lē stē.r. m dē ki.ētē (apart ovenhuisje)
- dēn æ:ert is een open kachel (open haard)
waarin hout gestookt wordt.
58. mē.r:ertē ist nōX tē kō.ut um | bytn tē zī-tn |
59. di kær.əsē g.ē.i Xut liXt e.j
60. i trōk an dē stæ.ert fan tpæ.ert - of : trōkta
pæ.ert an zēn stæ.ert
61. tu.r kwamē jali i:r u.lē jē.r nē dē kær.rēmīsē
62. dēn do.mēni zē.r.i dat ū.nzē livēn e.r.tjē vulmæ.kt
is
63. jē za.X mēn wē ma jē sprak ni te.gēn mēn
64. dē zwæ.lysalē wer ag.ō.uw traXkumē
65. gæ.jē vandæ.gē ni kær:rtē
66. lāstē zali ɔk Xræ.X kær:s | e.tē |
67. zē mō.tēr is kapot - ika.ni fæ.r.dēr - izi.fast
(v. e. wagen)
68. tiz ē wær.rēmēn dāXēwe.st en tiz ēn zaXtēn
æ:r.vēnt
69. dat juŋēt.jē lō.pt up sēm blu:stē vutn
70. dēr iz en sXō.rē m dē kanē
71. ik wōw datē pust ɛm bri:f bruXt
72. mēn a.r.tē du. son zier
73. ikan mēXrēn dwarsē mēnsēn umgæ.
74. nē.sXuftit spanēmēn tpæ.ert vo.u dē ni.wē
ka.rē
75. kær vā van uXēnt af - a dē kō.usē
76. dē zō.nē van dē kō.nēŋ ajōk soldō.t Xēwe.st
77. we.t.jē ni wē:r ɛm bō.gēmē.kēr (hier onbekend)
wo.nt
78. di rō.zēn æ laŋē do.rēns
79. kXlō.vēr nēks fan | wō:rt |
80. ətki-nt-jē waz du.r.ut fo. zēt kumē dō.pē
81. zēn u.ərēn en zēn ɔ.r.gēn lō:pē
82. dēr dōXtērtjē is mēt en mā-nt-jē nē bus bræ.m
gæ. plākē
83. dēr iz ē spōrtē van di ladēr
84. izētē - ēŋ grū.stē ke.l(ə) ɔp
85. tfulək suXt nī-ks andēŋ as Xēlt | rikdum |
86. ālder munt iz drō:X fan dēn dust
87. laŋz di kant ist en umwæX | krum | m di wæXt
(zeldzaam) wo.ntēn i |
88. ikuXt fo. dē klainē - en trumēlt-jē
89. dēm buk is Xēstarēvē umdatēn ēŋ kustē ŋgēslīkt
a.it
90. zēn lit-jē was kōrt ēŋ gut
91. m t lumēr dē-r ist lækērstē
92. ē sXātēr mut Xut kanē mīkē
93. zāk is nē mēn u.t
94. kwe.t ni wēkēn mō sukē
95. ēŋ ku.lē kældēr is Xut fo tbi:r
96. kmust kujēblut. drī.ŋkē um stē.r.rēkē tē wōrē
97. kmut iest et e.tn m sta:l briŋē
98. mēm bru:r waz muj

99. di mæ.ləkbu.r ɛ.jən gru.r.ətə - of : gu.jə strê.tə
| nɪələ tu:r = cf. alg. Ndl. |
100. də kɛ.rəmæ.lək ɪz dən ɛn zy:r - sti.r.tən dər
me.j trɔX
101. wildər - of : waldər zɔ.r.wə di prt m ən y.rə
dɪ.r.χ. kanə gu.jə
102. is prəsi.s - sək.y:r (met een begin van pejoratieve
beteekenis (al te precies) - een werk : tɪz m də
pɫ.ɪ.t.jəs
103. ɪkum nu.it ən ɔ.gəmblik tə lɛ.tə
104. m ita.ljə bmdər bæ.rəgən di vi:r spyg.ə
105. dərɛf jə dæ.r ɔp dɑ.wə
106. ɪm bɔ:m æ.zə - ɛn stɪk fan də brəgə afχəvæ.rə
107. jə mut ʊ.nɪs kɔχəlt.jə ɪs kumə kɔ:rə
108. ɪjɪs fan lɔ.yvən gəkumə mɛ.r.d əm bu.ŋkə g.æ.lt
109. di dɔ.rə ɪs fam bukənɔ.ut χəmæ.ɪkt
110. əŋ gətrɔ.wdə vra.wə mu kanə nu.jə
111. kə ɪ.r gras χəzɔ.ɪt - mɔ.r twaslæX sɛ.ɪt
112. dəm bra.wər zɛ.r.ɪt - datət nɔX tə di.rə ɪs um tə
ba.wən
113. bakə - ɪk bakə - gi bakt - i bakt - baktən - wəli
bakə - ɪk baktə - g.ɪ baktə - i baktə - wildər
baktə - mən ɛ. gəbakə
114. bi.jə - ɪk bi.jə - ji bi.t - i bi.t - wildər bi.jə - bi.ə
mən - of : bi.ə wali - ɪk bo. - kə gəbo.jə - bo.jə
zɪldər ɔ.k
115. tɪz əŋ klamt.jə ma tɪz ɛ fint.jə
116. jə kan ɪ.r ɔp tə ma.r.t a.jərs krigə
117. ɪ æ.ɪt - χəzæ.ɪt datən umən dɪ.ŋkə za
118. də ma.ɪt sa.ɪ dat ən gəlɪk at
119. dər wæ.rə vɪf prizŋ
120. undər din a.ɪkəbɔ.m læ.r.gə ve.jɛ.ɪkəls
121. twɛ.tər za g.æ.r. rɪsə - tko.kta
122. to.ɪjɪz nɔXru.n - tɪz nɔX ma pas χəmɪ.ɪt
123. majunæ.r.zə mɛ.kə zə van a.jərdo.rəs
124. dat bɔ.mpjə za dɛ.r mu.lək - kanə grujə
125. də pastɔ.r ə.j χujə win
126. ʊnz a.w ɪs - ɪz afχəbrɔ.ɪt
127. də mæ.lək spɛ.ɪt ytældər - of : yt dən æ.ldə
van də kujə
128. | də kustər ly.t | əŋ kryz - twɪə kryzən |
129. də trimən - van də kurəwæ.gən - bygə dɔ:r
130. də twɪ.ə dɛ.sɛrs kwamə nɛ bytə
131. zæ.bən bʊnt ən blɔ.w gəslo.gə
132. də sɔusə ɪz wat flɔw
133. də snɪ.ə la.ɪ dɪk
134. tɪz ʊntsætənt laŋ gələ.jə dak jə gəzi:m ə
135. ni.wpo.r.t wɔr nu ən rələ niwə stat
136. du.r. - ɪk du.t - g.ɪ du.tət - i dutət - wildər du.nət
- jɪli dʊ.nət - zɪldər dʊ.nət - ɪk dɛ.r.jət - g.ɪ -
of : ji dɛ.r.t - i dɛ.r.t - wali - of : weli - of : waldər
dɛ.r.jət - jɪli dɛ.r.jət - zɪli dɛ.r.jət - dɛ.r.jɪk dat -
dɛ.jənt mɔ.r - dɛ.r.jɛzət mɔ.r
137. dɔ.r.pən - dɔ.r.pjark - dɔ.pbækən (Pr.) - də
sɔldɔ.ətn
138. dʊsə - ɪk bɪn an dʊsən - i dʊst - i dʊstə - i æ.ɪt
χədʊsə
139. bmdə - ɪk bmdə - j.ɪ bmt - i bmt - waldər bmdə -
jɪldər bmt - zɪldər bɪndɪ - bmtən - bʊntən -
kə gəbʊndə
140. *Locale landmaten* : g.əmæt = 300 rujən - əm
bɪndər = 700 rujən = 1 ha. - ɛ rujə
141. *Waternamen* : kæ.fjɛz'wæ.tər (*Kaarsjes-*
water) - də rʊndə wɪ.əl - də gəbro.kə dɪkwɪəl -
də vʊsə (= *versche*) grɔXt - də brakə grɔXt -
də zɔ.wtə grɔXt - taləvə mɛ.r.ɪt.jə - dən
ɔ.uwæ.vənt - də kɔ.r.jə - də prt fɔ.ŋ ge.lu.t (*naar*
den vroegeren eigenaar) - də zwæmæ.vən

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is zɔrək'sɪə (platter) en si.rək'sɪə

De inwoners heeten zɪ.rək'se.ənɛ.r of zɔrək'se.ənɛ.r

Hun bijnaam is 'stupəxɪtərs - zɪrəkse.sə to.rəŋkrɔ.jərs (De laatste scheldnaam is niet meer bekend).

De inwoners noemen de bewoners van Brouwershaven 'br.ənəklyvərs, die van Oosterland gratɔpɪr-
kərs, die van Bruinisse, klɔkədi.vən

Aantal inwoners op 31-12-30 : 6.771.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 3.876 ; Christ. Gereform. : 711 ; Geref. kerken : 641 ; R. K. :
908 ; geen kerkel. gez. : 403.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn tsas - də ko.r.lwæX

Er bestaan geen locale verschillen, behalve op den Koolweg : b.v. zwæ.məltfəs = centrum : zwæ.
-lytfəs ; le.ɪ = le.n (Leen, Leendert).

De bevolking leeft van landbouw. Ook is er eenige oester- en mosselkweekerij en visscherij. Enkele
van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt
alleen dialect.

Zegslieden : 1. Vos, P.-D. de ; 70 j. ; hier geboren : oud-gemeente-archivaris ; heeft steeds hier ver-
bleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Beveren, P. van ; 42 j. ; hier geboren ; boomkweeker, heeft steeds hier verbleven ; V. van Stavenisse,
M. van Kolijsplaat, grootouders van Zieriksee ; spreekt steeds zijn dialect.